

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto zajmę się wszystkimi, którzy cię upokorzyli w tym czasie. I uratuję utykającą, i zgromadzę rozproszoną, i przywrócę im sławę oraz imię w całej ziemi ich zawstydenia.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto zajmę się w tym czasie wszystkimi, którzy cię upokorzyli. Uratuję utykających, zgromadzę rozproszonych, przywrócę im sławę i dobre imię na ziemiach ich zawstydenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto w tym czasie uczynię kres wszystkim, którzy cię trapią, a zbawię chromą i zgromadzę wygnaną; okryję ich chwałą i imieniem w całej ziemi, w której doznawali hańby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Ja koniec uczynię wszystkim, którzy cię trapić będą na on czas, a zachowam chromą, i wygnaną zgromadzę; owszem sposobie im chwałę i imię po wszystkiej ziemi, w której zelżywość ponosili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja pobiję wszystkie, którzy cię trapiłi naonczas. I zbawię chromiącą, i tę, która była wyrzucona, przywiodę. I uczynię je na chwałę, na sławę we wszystkiej ziemi zelżywości ich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja dokonam [zagłady] wszystkich, którzy cię uciskali w owym czasie, a zachowam chromych i wygnanych zgromadzę; i uczynię z nich chwałę i sławę na całej ziemi, gdzie zaznali wstydu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja w owym czasie położę kres wszystkim twoim ciemężycielom. Wspomogę to, co kuleje, zbiorę to, co rozproszone, obdarzę ich chwałą i sławą w każdym kraju, gdzie doznali hańby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto zajmę się wszystkimi, którzy cię gnębili, w tym czasie wybawię tych, którzy kuleją, a rozproszonych zgromadzę. Obdarzę ich chwałą i sławą na całej ziemi, gdzie doznawali hańby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto uwolnię cię od wszystkich twych ciemężców! W tym czasie ocalę chromych i zgromadzę wygnanych. Obdarzę ich chwałą i sławą w każdym kraju, gdzie byli poniżani.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto w owym czasie zgotuję koniec twym ciemężcom; uratuję tych, co kuleją, i zgromadzę rozproszonych; okryję ich chwałą i sławą we wszystkich krajach, gdzie musieli znosić hańbę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я в тобі зроблю задля тебе, говорить Господь, в тому часі, і спасу пригноблену і відкинену. Я прийму і поставлю їх на похвалу і славними по всій землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owego czasu zgniotę wszystkich twoich ciemężców oraz ocalę tych, którzy są usunięci na bok, a rozproszonych zgromadzę; uczynię ich chlubą i chwałą w każdej ziemi, na której ponosili hańbę.

¹⁾ <x>400 4:6-7</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto występuję przeciwko wszystkim uciskającym cię w tamtym czasie; i wybawię utykającą, a rozproszoną zgromadzę. Obdarzę ich sławą i imieniem w całej krainie ich pohańbienia.
---------	---------------------	------------------------	--